



佛經文學故事選

佛經文學故事選

常任俠選註

中華書局

佛經文學故事選

常任俠選註

*

中華書局上海編輯所編輯

(上海紹興路7號)

中華書局出版

(北京東總布胡同10號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

*

787×1092 毫米 1/32·5 11/16 印張·4 插頁·110,000 字

(原古典文學版印12,800冊)

1959年5月第1版

1961年10月上海第2次印刷

印數：201—2,200 定價：(6)0.55元

統一書號：10018.148 58.2.原古典型

序 言

佛經是古代人的智慧結晶，內容包羅豐富，從其中我們可以窺見古代印度社會的各方面。它不僅是佛教信仰者的經典，若果作為古典文學看，或是作為古代社會歷史資料看，都可就不同的角度，從其中得到非常寶貴的文獻。

佛經有各種文字的傳本，其中以我國漢文的譯本，為最豐富。我國從後漢以來，就對佛經開始翻譯介紹。有從印度、尼泊爾的古代語文（梵文，巴利文）直接翻譯的，也有從中亞細亞的各種古文字（如吐火羅文）間接翻譯的。因為傳本不同，所以譯文詳略互異；而且歷世的大德，努力述作，常把同一佛典，一譯再譯，由於時代不同，各人的文章風格不同，因此面貌也互異。有的譯文，並非直譯，經過陶鎔，幾乎完全漢化。有的譯文，雖則轉為漢文，却仍然是異域的情調；這在文體上便出現了新的風格，有如園藝中的新品種一樣，在魏晉六朝的藝苑中，放出瑰麗的色彩與濃郁的異香；感染給中國文化藝術，產生了新的變化。不僅在形式上有了新發展，在內容上也因吸收了新養分，有着進一步的創造發育，在我國土地上，茁長成自己的茂樹繁花。

佛經的原本和傳入我國的中介文字本，多已失傳，幸賴我國的譯本豐富的保存着，這一份智慧的寶藏，頗足向世界誇

耀。這些佛藏中，有的是古代中國人和古代西域人（不僅是印度人）的合作，也有不少是中國人自己的著作。在這浩如煙海的著述中，若果我們願意投下勞動，我們便有取之不盡用之不竭的資源。而且我們也有責任，從這個寶渚中採取珍寶，貢獻給世界。

多年來我愛讀佛經，尤其歡喜探索原始佛教，看起來釋迦牟尼所說的教，無論為經為律，多是因事立說，針對當時的社會現象，當時人的行動而發。釋迦牟尼所說的語言，是很富人情味的，他不僅是善於說教的人，也是善於說故事的人，他用通俗的常用語言，流行的民間傳說，為大眾說法，多方比喻，因此更能深入人心，使他的座前，集滿了善男信女，合掌靜聽。在兩千年後，讀着這些有趣的故事，我們還彷彿聽到佛的妙音，嚮往於那時的情景。

我從佛經本緣部中的許多故事裏，採取了七十八個故事。這些故事，多半是流傳於古代尼泊爾、印度、錫蘭、大月氏等地的民間傳說，在兩千年前，釋迦牟尼傳教時，就已流傳着。釋迦牟尼隨意取捨，隨時講說，把他自己所要說的道理，貫串其中。這些故事如同美好的詩篇，在故事中所含的道理，引起了廣大的信仰。釋迦牟尼是一個出身於貴族的王子，但他捨棄了世俗的富貴尊榮，懷大願力，為人說教。在古代他是一個偉大的人物，在他所說的這些故事中，就表現出他的這種精神。

釋迦牟尼所說的故事，揚溢着他所倡導的幾種基本道理，最主要的是和平、犧牲、慈愛、誠信、平等、無私、克制貪慾，禁戒殘暴等等。例如在“長壽王”的故事中，他堅決的反對戰爭，

主張人與人應該和平相處，可以在和平中得到無限的快樂。但必須指出，侵略者的戰爭，釋迦牟尼是要人反抗的。他在“長阿含經”卷二對阿闍世王使臣禹舍所說，使侵略者望而却步，不敢一逞，可以看出他明白的意見。

釋迦牟尼對於自我犧牲的精神，是常常贊頌的，例如在“太子須大拏”故事中，不惜施捨盡財寶，施捨盡所有的一切，在荒山中忍受苦行，最後並且割捨了妻子兒女。這種自我犧牲，是非常難能的，在故事中並且反映出當時的最高種姓婆羅門人卑鄙貪殘的面目。釋迦牟尼在“投身飼虎”，“捨身救鴿”等故事中，爲了救助困難危急者，甚至不惜身命，成就最大的勇敢。這種堅毅的自我犧牲精神，貢獻出一切，與當時的社會統治者，掠奪剝削，恰恰相反，他講述這樣的人格，無寧是對於當時殘酷的奴隸制度，用來作爲善良與醜惡的對比。這些往昔的故事，雖不過是一些傳說，有如希臘神話中普羅米修斯的盜火給人類的神話一樣。但釋迦牟尼在當時的社會裏，着力宣揚，真如大獅子吼，使統治的貴族們，起了一大震動。釋迦牟尼尤其反對種姓制度，否認這種不平等的出身貴賤的區別。他說：“不觀所生處，惟觀于德行。有德之人，種姓有別，德行無異。猶如伊蘭及旃檀木，俱能出火、熱與光明，無有別異（見大莊嚴論經卷第七）”，對於根深蒂固的種姓制度，他加以否定，這在當時正是對於不合理的社會，提出勇敢的抗議。

釋迦牟尼在不少故事中，常常讚美慈愛和誠信，例如“鹿王”的故事中，對於羣的愛和幼小者的愛，“鹿夫婦”的故事中，對於子女的愛，都很真摯動人。還在許多故事中，贊美誠信，不

輕然諾，約言必須遵行。在“相撲”的故事中，述說一個無信的人所得的結果。在“山鷄王”、“虬與獼猴”、“花鬘師”等短短的寓言中，也曾對於存心欺騙者給以有趣的嘲諷。這些嘲笑諷刺的小品，在佛經中是很多的，它像晶瑩的珍珠，常常在講說道理時出現，以加深聽者的印象。其他雋永可愛的小故事、小寓言，在佛藏中可以說是不勝枚舉。

釋迦牟尼有極高的語言藝術，樸素單純，他所說的故事，若果除去其宗教附會的部分，就愈見精彩。這些宗教的附會，在當時說教以及後世傳教者的作用上，或者是不可免去的；但民間傳說故事應該與迷信加以區別，不能混為一談。原來這些故事，多產生在釋迦牟尼降生以前，其中不少是廣大人民自己的創造，反映了他們的愛與憎，祈求與希望，已經在人民口頭流傳，通過了釋迦牟尼的口，通過了佛教徒結集的記錄，保存至今；傳到中國的土壤上，又經過了長期的口述、傳寫、印刷，它和中國人民也結下了不解之緣。因此在中國的變文、小說、傳奇、戲曲中，與佛經中的故事傳說，常有不少相類似的東西。

佛經的故事傳說與中國小說的發展，是有密切關係的。在中國文學史中，佛經翻譯文學，應該是一個重要的環節。以前魯迅先生輯錄“古小說鈎沉”，在“宣驗記”、“冥祥記”、“旌異記”等書中，已收集了不少有關佛教的故事，但尙未收佛藏中的故事，大概因為本非中國所固有的原故。魯迅先生曾經在“中國小說的歷史的變遷”（見收穫第一期）中說：“還有一種助六朝人志怪思想發達的，便是印度思想之輸入。因為晉、宋、齊、梁四朝，佛教大行，當時所譯的佛經很多，而同時鬼神奇異

之說雜出，所以當時合中印兩國底鬼怪到小說裏，使它更加發展起來。”他曾舉“陽羨鵝籠”的故事爲例，這個故事與本書中的“壺中人”故事，內容相仿，應是同出一源。他說：“此種思想，不是中國所固有的，乃完全受了印度思想的影響，就此也可知六朝的志怪小說，和印度怎樣相關的大概了。”這是魯迅先生深入研究所得的結論。魯迅先生早年曾出資刊印了一部“百喻經”，可知他久已注意到佛經故事的價值，而且有很深的愛好。他在癡華鬢（百喻經本名）題記中說：“常聞天竺寓言之富，如大林深泉，他國藝文，往往蒙其影響，即翻爲華言之佛經中，亦隨在可見。”魯迅先生這樣稱道佛經中的故事，早在數十年之前，他的卓見使我深爲佩服。現在來做這個選輯的工作，可以說正是受了魯迅先生的啓發。

法國漢學家沙畹（Chavannes）教授，研究漢文和佛經，曾著“佛經中五百故事”，凡三大冊，我這裏鈎稽的還不到五分之一，若果能得到社會的愛好，我將繼續選輯。這些故事的譯文，都是漢以後南北朝時代許多大德的勞績，在當時甚富聲譽，垂世業經很久。例如：“大莊嚴論經”的馬鳴菩薩與鳩摩羅什三藏，撰者與譯者俱臻上乘，文采茂美，蜚聲藝林，可以稱爲雙璧。至今讀起這種譯文，還使人歡喜贊嘆，若果重新改譯，也未必有更多好處。因此本編悉據原譯，略依時代次序，加以校註。並將同一故事的不同譯文，選擇收入，以供學者們對比研究。

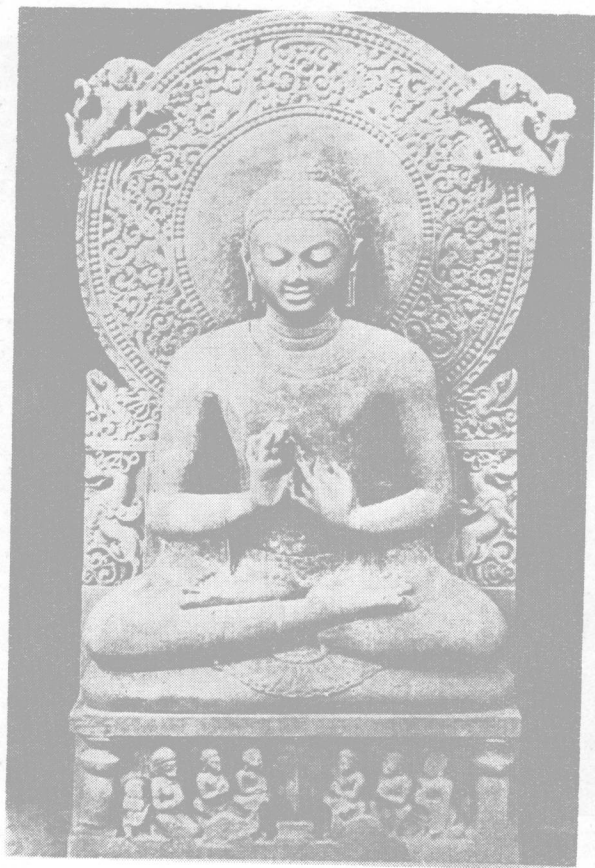
去年和今年，我曾兩度前往印度和尼泊爾，考察著名的佛教藝術古蹟，在各地收集了一些佛教古美術圖片，今選擇插入

書中，使得它和文字結合起來，顯出更鮮明的形象；並可見中國、印度、尼泊爾在文學藝術上悠久的因緣。校註粗疏，難免謬誤，幸希賢者指正。

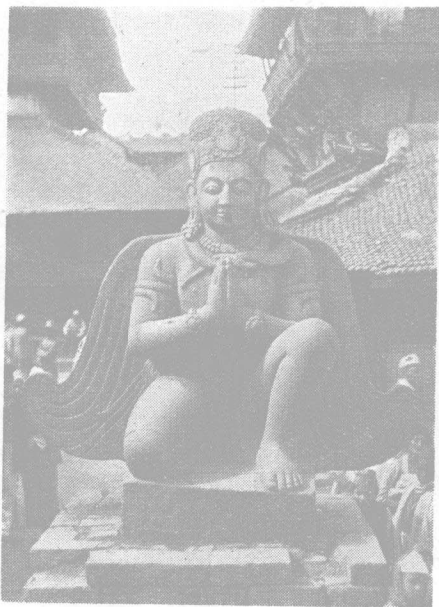
1957年8月於北京中央美術學院。



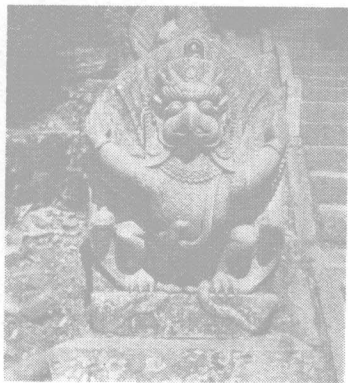
釋迦牟尼像
印度犍陀羅公元二至四世紀石刻



釋迦牟尼說法像
印度鹿野苑公元五世紀石刻



迦樓羅像
尼泊爾神廟石刻



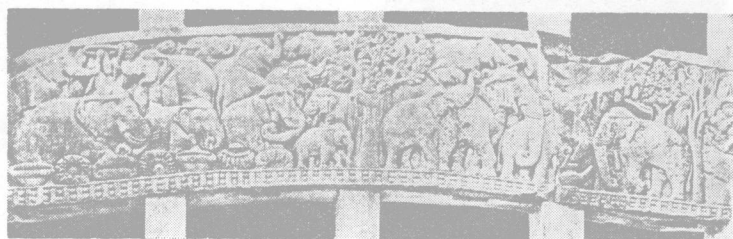
迦樓羅神鳥
尼泊爾石刻



六牙白象故事

釋迦牟尼誕生

印度巴魯特公元前二世紀石刻



六牙白象故事

印度山奇公元前一世紀石刻



釋迦牟尼馴服醉象
印度安達羅公元三世紀石刻



須達以金佈地買祇園的故事
印度巴魯特公元前二世紀石刻



九色鹿故事
印度巴魯特公元前二世紀石刻

目 錄

1. 鹿王	1
2. 四姓害子	2
3. 十奢王	5
4. 猴王	8
5. 瞎子摸象	10
6. 瞎子摸象(附)	11
7. 我所鳥	12
8. 野貓與野雞	13
9. 入海求珠	17
10. 傀儡戲	18
11. 投身飼虎緣起	19
12. 尸毘王救鴿命緣起	21
13. 長壽王	23
14. 妙色王	27
15. 太子須大拏	29
16. 大意抒海	43
17. 九色鹿	47